Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Jesteś) źródłem ogrodów,\* studnią żywej wody\*\* – i (to takiej, jaka) spływa z Libanu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteś źródłem ogrodów, studnią świeżej wody — takiej wody, jaka spływa z Libanu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Źródło ogrodów, zdrój żywych wód, które płyną z Libanu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O źródło ogrodne, zdroju wód żywych, które płyną z Libanu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zdrój ogrodów: studnia wód żywych, które płyną pędem z Libanu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Jesteś] źródłem ogrodów, zdrojem wód żywych spływających z Libanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krynica mojego ogrodu jest studnią wody żywej, która spływa z Libanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, zdroju ogrodów, studnio wody żywej, płynącej z Libanu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O źródło, które zrasza ogrody, krynico źródlanych wód tryskających z Libanu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Źródło mojego ogrodu jest zdrojem wody żywej, która wytryska z Libanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | джерело саду, криниця живої води і витікає з Лівану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, źródło ogrodów, krynico żywych wód, które spływają z gór Libanu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i źródło dla ogrodów, studnia ze świeżą wodą, oraz strumyki sączące się z Libanu. |

1. 1) Tzn. źródło, z którego wypływają strumienie wody nawadniające ogrody. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Żywa woda, חַּיִים מַיִם (maim chajim): świeża, bieżąca woda w odróżnieniu od stojącej; חַּיִים , czyli: żywy, często odnosi się do tego, co świeże (<x>10 26:19</x>), zdrowe (Syr 30:14), kwitnące (<x>10 43:7</x>, 27). Świeża bieżąca woda rozumiana jest jako czysta (<x>30 14:5-6</x>, 50-52;<x>30 15:13</x>), jako źródło odświeżenia (<x>10 26:19</x>), <x>260 4:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)